

**HELPS FOR TRANSLATORS**

**A TRANSLATOR'S HANDBOOK**  
**on**  
**THE GOSPEL OF MATTHEW**

by  
**BARCLAY M. NEWMAN**  
and  
**PHILIP C. STINE**



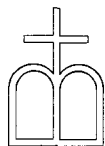
**UNITED BIBLE SOCIETIES**  
London, New York  
Stuttgart

**БАРКЛИ НЬЮМАН, ФИЛИП СТАЙН**

**КОММЕНТАРИИ  
К ЕВАНГЕЛИЮ ОТ МАТФЕЯ**

Пособие для переводчиков  
Священного Писания

Перевод с англ. под редакцией  
А.Л.Хосроева



**РОССИЙСКОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО**

**1998**

УДК 226  
ББК 86.3  
Н93

Переводчики: Я.В.Васильков, А.М.Кабанов, С.Л.Невелева, В.В.Полосин

Рецензенты: д-р ист. наук К.Н.Юзбашян, канд. филол. наук Н.Я. Булатова

ISBN 5-85524-068-1 (рус.)  
ISBN 0-8267-0134-5 (англ.)

© 1988 by the United Bible Societies  
© Перевод на русский язык. Российское Библийское Общество, 1997

## Предисловие редакции

Широкая программа по переводу библейских книг на языки народов бывшего СССР, ныне проводимая при участии Библейских обществ, сразу столкнулась с определенными трудностями, важнейшая из которых, на наш взгляд, это практически полное отсутствие современной научной и справочной литературы, которая тотчас бы могла снять у переводчиков — по большей части знатоков языка, но не библеистов — многие недоуменные вопросы. В ожидании, пока библиотеки страны, — раздробленной теперь к тому же на малые государства, перед которыми стоят иные, нежели приобретения новых книг по библеистике, проблемы, — будут располагать всем необходимым для этой работы, было решено перевести на русский язык ряд важнейших англоязычных пособий. К их числу относится и предлагаемая ниже книга.

Разумеется, в эту книгу, оригинал которой был рассчитан прежде всего на переводчиков с английского, должны были быть внесены соответствующие изменения, а иногда и дополнения (впрочем, при этом не нарушались ни ее замысел, ни структура), призванные облегчить работу русских переводчиков. Если в оригинале книги за основу были взяты два английских перевода Библии: RSV и TEV (Good News Bible), то в предлагаемой адаптации в основу были положены два русских перевода: перевод епископа Кассиана (ЕК) и Синодальный перевод (СП). При этом в целях экономии места редакция сочла возможным приводить полностью только текст ЕК (как перевод, основанный на критическом издании греческого текста), а внутри него в скобках давать разночтения СП (перевода, основанного на греческом тексте византийской церковной традиции), да и то лишь в тех случаях, когда речь идет о смысловых (например, Мф 2.2: «восход Его звезды» в ЕК и «звезду Его на востоке» в СП) или лексических (например, Мф 1.20: «обесславить» в ЕК и «огласить» в СП) расхождениях. Стилистические расхождения отмечались не всегда и чаще всего только там, где СП в отличие от ЕК дает архаическую форму (например, Мф 1.22: «сказанное» в ЕК и «реченное» в СП). Вследствие того, что оба перевода основаны на разных традициях греческого текста, их чтения не всегда совпадают друг с другом. Такие места, а это чаще всего своего рода пояснения, встречающиеся в СП, были добавлены в скобках со значком «+», см., например, Мф 1.22: «через пророка» в ЕК и «через пророка (который говорит)» в СП. Маргинальные расхождения двух переводов отмечались в комментариях наряду с вариантами других русских переводов (см. список сокращений).

Учитывая то, что предлагаемая адаптация рассчитана на русскоязычного читателя, некоторые комментарии, релевантные только для английского текста, но для предлагаемой адаптации не несущие никакой смысловой нагрузки, были опущены. Вместе с тем редакция сочла уместным в ряде случаев включить в предлагаемое пособие отсутствующий в английском оригинале греческий текст, поскольку, с одной стороны, грамматические конструкции греческого часто помогают лучше понять смысл (представляющихся современному читателю довольно старомодными)

многих слов и выражений, встречающихся в обоих взятых за основу библейских переводах, с другой стороны, многие богословские понятия, идущие в русской традиции из греческого новозаветного текста, а не как в европейской традиции — через латинский перевод, станут более прозрачными для тех, кто возьмет на себя приятный труд работать с оригинальным текстом.

Из многочисленных пособий для переводчика новозаветных текстов предлагаемая ниже книга была выбрана для издания первой потому, что является наиболее простой и доступной не только с точки зрения материала, не обремененного большим научным аппаратом, который, наверное, только затруднил бы работу переводчика, впервые приступающего к новозаветному тексту, но и с точки зрения своей композиции. Переводчик сможет найти в ней как советы и рекомендации по поводу перевода конкретных мест Евангелия от Матфея, так и объяснение конкретных историко-религиозных реалий, без знания которых едва ли можно браться за перевод. Как и любая книга, эта также не в состоянии исчерпать всего многообразия материала, и, вероятнее всего, у переводчика останутся вопросы, ответы на которые он здесь найти не сможет. Для этого в его распоряжении находятся переводческие консультанты, имеющие, как правило, огромный опыт работы с переводами библейских текстов, и живое общение с ними восполнит пробелы этой книги.

## Оглавление

Предисловие редакции . . . . .	3
Переводчику Евангелия от Матфея . . . . .	5

### Евангелие от Матфея

Глава 1 стихи 1–17. Родословие Иисуса Христа . . . . .	10
Глава 1 стихи 18–25. Рождение Иисуса Христа . . . . .	22
Глава 2 стихи 1–12. Поклонение волхвов . . . . .	33
Глава 2 стихи 13–15. Бегство в Египет . . . . .	45
Глава 2 стихи 16–18. Избиение младенцев . . . . .	49
Глава 2 стихи 19–23. Возвращение из Египта . . . . .	52
Глава 3 стихи 1–12. Проповедь Иоанна Крестителя . . . . .	55
Глава 3 стихи 13–17. Крещение Иисуса . . . . .	69
Глава 4 стихи 1–11. Испытание Иисуса . . . . .	75
Глава 4 стихи 12–17. Иисус начинает свое служение в Галилее . . . . .	86
Глава 4 стихи 18–22. Иисус призывает четырех рыбаков . . . . .	91
Глава 4 стихи 23–25. Иисус учит, проповедует, исцеляет . . . . .	95
Глава 5 стихи 1–2. Нагорная проповедь . . . . .	99
Глава 5 стихи 3–12. Заповеди блаженства . . . . .	102
Глава 5 стихи 13–16. Ученики — соль и свет мира . . . . .	114
Глава 5 стихи 17–20. Исполнение Закона и пророков . . . . .	119
Глава 5 стихи 21–26. Учение о гневе . . . . .	125
Глава 5 стихи 27–30. Поучение о прелюбодеянии . . . . .	132
Глава 5 стихи 31–32. Поучение о разводе . . . . .	135
Глава 5 стихи 33–37. Поучение о клятвах . . . . .	138
Глава 5 стихи 38–42. Поучение об отмщении . . . . .	143
Глава 5 стихи 43–48. Любовь к врагам . . . . .	147
Глава 6 стихи 1–4. О милосердии . . . . .	152
Глава 6 стихи 5–15. Поучение о молитве . . . . .	158
Глава 6 стихи 16–18. Поучение о посте . . . . .	169
Глава 6 стихи 19–21. Сокровища на небе . . . . .	172
Глава 6 стихи 22–23. Свет тела . . . . .	174

Глава 6 стихи 24–34. Бог и богатство . . . . .	177
Глава 7 стихи 1–6. Не судите других . . . . .	187
Глава 7 стихи 7–12. Просите, ищите, стучитесь . . . . .	191
Глава 7 стихи 13–14. Узкие врата . . . . .	195
Глава 7 стихи 15–20. Дерево и его плод . . . . .	199
Глава 7 стихи 21–23. Я никогда не знал вас . . . . .	203
Глава 7 стихи 24–27. Два строителя . . . . .	207
Глава 7 стихи 28–29. Власть имеющих . . . . .	210
Глава 8 стихи 1–4. Иисус исцеляет некоего человека . . . . .	212
Глава 8 стихи 5–13. Иисус исцеляет слугу сотника . . . . .	218
Глава 8 стихи 14–17. Иисус исцеляет многих . . . . .	226
Глава 8 стихи 18–22. О намеревавшихся последовать за Иисусом . . . . .	230
Глава 8 стихи 23–27. Иисус умирляет бурю . . . . .	235
Глава 8 стихи 28–34. Иисус исцеляет двух бесоудержимых . . . . .	240
Глава 9 стихи 1–8. Иисус исцеляет расслабленного . . . . .	245
Глава 9 стихи 9–13. Иисус призывает Матфея . . . . .	251
Глава 9 стихи 14–17. Вопрос о посте . . . . .	256
Глава 9 стихи 18–26. Воскрешение дочери начальника и исцеление больной . . . . .	259
Глава 9 стихи 27–31. Иисус исцеляет двух слепых . . . . .	265
Глава 9 стихи 32–34. Иисус исцеляет немого . . . . .	269
Глава 9 стихи 35–38. Иисус жалеет народ . . . . .	271
Глава 10 стихи 5–15. Предназначение двенадцати . . . . .	278
Глава 10 стихи 16–25. Грядущие гонения . . . . .	285
Глава 10 стихи 26–31. Кого следует бояться . . . . .	295
Глава 10 стихи 32–33. Признание Христа и отречение от него . . . . .	298
Глава 10 стихи 34–39. Не мир, но меч . . . . .	299
Глава 10 стихи 40–42. Награда . . . . .	303
Глава 11 стихи 1–6. Посланники от Иоанна Крестителя . . . . .	305
Глава 11 стихи 7–19. Свидетельство Христа об Иоанне . . . . .	310
Глава 11 стихи 20–24. Неверующие города . . . . .	322
Глава 11 стихи 25–30. Приходите ко мне и отдохнете . . . . .	326
Глава 12 стихи 1–8. Вопрос о субботе . . . . .	333
Глава 12 стихи 9–14. Человек с парализованной рукой . . . . .	342
Глава 12 стихи 15–21. Избранные слуги Божии . . . . .	347
Глава 12 стихи 22–32. Иисус и Веельзевул . . . . .	353

Глава 12 стихи 33–37. Дерево и его плоды . . . . .	363
Глава 12 стихи 38–42. Требование чуда . . . . .	367
Глава 12 стихи 43–45. Возвращение злого духа . . . . .	371
Глава 12 стихи 46–50. Мать Иисуса и его братья . . . . .	374
Глава 13 стихи 1–9. Притча о сеятеле . . . . .	377
Глава 13 стихи 10–17. Смысл притч . . . . .	384
Глава 13 стихи 18–23. Иисус объясняет притчу о сеятеле . . . . .	391
Глава 13 стихи 24–30. Притча о сорняках . . . . .	396
Глава 13 стихи 31–32. Притча о горчичном зерне . . . . .	399
Глава 13 стих 33. Притча о закваске . . . . .	401
Глава 13 стихи 34–35. Объяснение Иисусом притч . . . . .	402
Глава 13 стихи 36–43. Объяснение притчи о сорняках . . . . .	404
Глава 13 стих 44. Притча о сокрытом сокровище . . . . .	408
Глава 13 стихи 45–46. Притча о жемчужине . . . . .	409
Глава 13 стихи 47–50. Притча о сети . . . . .	410
Глава 13 стихи 51–52. Новые и старые истины . . . . .	412
Глава 13 стихи 53–58. Иисуса отвергают в Назарете . . . . .	414
Глава 14 стихи 1–21. Смерть Иоанна Крестителя . . . . .	417
Глава 14 стихи 22–33. Иисус идет по воде . . . . .	432
Глава 14 стихи 34–36. Иисус исцеляет больных в Геннисарете . . . . .	441
Глава 15 стихи 1–9. Учения предков . . . . .	443
Глава 15 стихи 10–20. Что делает человека нечистым . . . . .	449
Глава 15 стихи 21–28. Вера женщины . . . . .	455
Глава 15 стихи 29–31. Иисус исцеляет множество людей . . . . .	461
Глава 15 стихи 32–39. Иисус насыщает 4 тысячи человек . . . . .	464
Глава 16 стихи 1–4. Просьба о знамени . . . . .	469
Глава 16 стихи 5–12. Закваска фарисеев и саддукеев . . . . .	473
Глава 16 стихи 13–20 . . . . .	478
Глава 16 стихи 21–28. Иисус говорит о Своих страданиях и смерти . . . . .	485
Глава 17 стихи 1–13. Преображение . . . . .	493
Глава 17 стихи 14–21. Исцеление мальчика, одержимого бесом . . . . .	500
Глава 17 стихи 22–23. Иисус снова предсказывает Свою смерть и воскресение . . . . .	506
Глава 17 стихи 24–27. Налог на храм . . . . .	507
Глава 18 стихи 1–5. Кто больше? . . . . .	511
Глава 18 стихи 6–9. Соблазны . . . . .	514



Глава 18 стихи 10–14. Притча о потерянной овце . . . . .	517
Глава 18 стихи 15–20. О согрешающем брате . . . . .	520
Глава 18 стих 21–35. Притча о непрощающем слуге . . . . .	524
Глава 19 стихи 1–12. Иисус учит о разводе . . . . .	533
Глава 19 стихи 13–15. Иисус благословляет детей . . . . .	542
Глава 19 стихи 16–22. Богатый юноша . . . . .	544
Глава 19 стихи 23–30 . . . . .	549
Глава 20 Стихи 1–16. Работники в винограднике . . . . .	555
Глава 20 стихи 17–19. Третье предсказание о страстях . . . . .	562
Глава 20 стихи 20–28. Просьба матери . . . . .	565
Глава 20 стихи 29–34. Иисус исцеляет двух слепых . . . . .	570
Глава 21 стихи 1–11. Вход Господень в Иерусалим . . . . .	573
Глава 21 стихи 12–17. Изгнание торгующих из Храма . . . . .	579
Глава 21 стихи 18–22. Иисус проклинает смоковницу . . . . .	583
Глава 21 стихи 23–27. Вопрос о власти Иисуса . . . . .	586
Глава 21 стихи 28–32. Притча о двух сыновьях . . . . .	590
Глава 21 стихи 33–46. Притча о работниках в винограднике . . . . .	594
Глава 22 стихи 1–14. Притча о брачном пире . . . . .	602
Глава 22 стихи 15–22. Вопрос об уплате подати . . . . .	611
Глава 22 стихи 23–33. Вопрос о воскресении мертвых . . . . .	616
Глава 22 стихи 34–40. Великая заповедь . . . . .	622
Глава 22 стихи 41–46. Вопрос о Мессии . . . . .	626
Глава 23 стихи 1–12. Иисус предостерегает об опасности от книжников и фарисеев . . . . .	629
Глава 23 стихи 13–28. Иисус обличает их лицемерие . . . . .	635
Глава 23 стихи 29–36. Иисус предрекает им кару . . . . .	644
Глава 23 стихи 37–39. Любовь Иисуса к Иерусалиму . . . . .	649
Глава 24 стихи 1–2. Иисус предсказывает разрушение Храма . . . . .	651
Глава 24 стихи 3–14. Начало бедствий . . . . .	653
Глава 24 стихи 15–28 . . . . .	661
Глава 24 стихи 29–31 . . . . .	668
Глава 24 стихи 32–35. Урок смоковницы . . . . .	671
Глава 24 стихи 36–44. День и час неизвестен . . . . .	674
Глава 24 стихи 45–51. Верный или неверный слуга . . . . .	679
Глава 25 стихи 1–13. Притча о десяти девушках . . . . .	683
Глава 25 стихи 14–30. Притча о трех слугах . . . . .	688

Глава 25 стих 31–46. Страшный Суд . . . . .	696
Глава 26 стихи 1–5. Заговор против Иисуса . . . . .	702
Глава 26 стихи 6–13. Иисус принимает помазание в Вифании . . . . .	705
Глава 26 стихи 14–16. Предательство Иуды . . . . .	709
Глава 26 стихи 17–25. Иисус за пасхальной трапезой со Своими учениками . . . . .	711
Глава 26 стихи 26–30 Вечерня Господня . . . . .	716
Глава 26 стихи 31–35. Иисус предсказывает отречение Петра . . . . .	720
Глава 26 стихи 36–46. Гефсиманское борение . . . . .	722
Глава 26 стихи 47–56. Арест Иисуса . . . . .	729
Глава 26 стихи 57–68. Иисус перед Синедрионом . . . . .	735
Глава 26 стихи 69–75 Отречение Петра . . . . .	743
Глава 27 стихи 1–2. Иисуса приводят к Пилату . . . . .	746
Глава 27 стихи 3–10. Смерть Иуды . . . . .	747
Глава 27 стихи 11–14. Иисус перед Пилатом . . . . .	751
Глава 27 стихи 15–26. Смертный приговор . . . . .	753
Глава 27 стихи 27–31. Бичевание и терновый венец . . . . .	759
Глава 27 стихи 32–44. Распятие . . . . .	761
Глава 27 стихи 45–56. Смерть Иисуса Христа . . . . .	766
Глава 27 стихи 57–61. Погребение Иисуса . . . . .	772
Глава 27 стихи 62–66. Стража у гроба . . . . .	774
Глава 28 стихи 1–10. Воскресение . . . . .	776
Глава 28 стихи 11–15. Подкуп стражи . . . . .	781
Глава 28 стихи 16–20. Явление Иисуса ученикам . . . . .	784
Сокращения . . . . .	788
Библиография . . . . .	791